Porównanie tłumaczeń I Królewska 1:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | że jak przysiągłem ci na JAHWE, Boga Izraela, mówiąc, że Salomon, twój syn, zostanie królem po mnie i on zasiądzie na moim tronie zamiast mnie, tak też uczynię (i to) w dniu dzisiejszym. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | przysiągłem ci na JAHWE, Boga Izraela, że Salomon, twój syn, zostanie królem po mnie i on zamiast mnie zasiądzie na moim tronie — i tak się stanie już dziś! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jak przysiągłem ci na JAHWE, Boga Izraela: Twój syn Salomon będzie królować po mnie i on zasiądzie na moim tronie zamiast mnie, tak dziś uczynię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Iż jakom ci przysiągł przez Pana, Boga Izraelskiego, mówiąc: Że Salomon, syn twój, królować będzie po mnie, a on usiędzie na stolicy mojej miasto mnie, tak dziś uczynię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | iż jakom ci przysiągł przez JAHWE, Boga Izraelowego, rzekąc: Salomon, syn twój, królować będzie po mnie i ten będzie siedział na stolicy mojej miasto mnie, tak uczynię dzisia. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jak przysiągłem ci na Pana, Boga Izraela, mówiąc, że Salomon, twój syn, będzie królował po mnie i on będzie zasiadał na moim tronie po mnie, tak właśnie dziś uczynię. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Iż jak przysiągłem ci na Pana, Boga izraelskiego, mówiąc: Salomon, twój syn, zostanie po mnie królem i on zasiądzie na moim tronie po mnie, tak uczynię w dniu dzisiejszym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jak przysiągłem tobie na JAHWE, Boga Izraela, że Salomon, twój syn, będzie panował po mnie i on zasiądzie na moim tronie zamiast mnie, tak właśnie dziś uczynię. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | dzisiaj właśnie spełnię to, co ci przysiągłem na JAHWE, Boga Izraela, że twój syn Salomon będzie moim następcą i zasiądzie na moim tronie”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jak ci przysiągłem na Jahwe, Boga Izraela, mówiąc: Salomon, twój syn, będzie królem po mnie i on zasiądzie na moim tronie zamiast mnie, tak uczynię to dzisiaj. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо так як поклявся я тобі Господом Богом Ізраїля, кажучи: Що твій син Соломон царюватиме після мене, і він сидітиме на моїм престолі замість мене, так вчиню я в цьому дні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jak ci przysiągłem na WIEKUISTEGO, Boga Israela, mówiąc: Po mnie będzie panował twój syn Salomon; on zasiądzie zamiast mnie na moim tronie – tak też uczynię jeszcze dzisiejszego dnia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | jak przysiągłem tobie na JAHWE, Boga Izraela, mówiąc: ʼTo Salomon, twój syn, zostanie królem po mnie i to on zasiądzie na moim tronie zamiast mnie! ʼ, tak uczynię w dniu dzisiejszym”. |